

ESTONIAN LITERATURE II

Earliest Literature: Baroque and Sentimentalism
Pre-Romanticism and National Romanticism

K. J. Peterson, F. R. Kreutzwald, the epic “Kalevipoeg”



Henrici Chronicon Livoniae (~1124-1127)

Eman' eor absq balistar sine machinar i pug'ioib'.
& pueit nome xpi i v'sq ad alias p'ntias. **D**miry
Erat i castello v'redelant **no** **sacclous** **scior**q; **eius**
factos q'da cyficiensis d'bis fredicus de cella que
epc auctoritate d'ni pape ad opus assumpsit ewngly.
q' i d'nta palmar d'nta passionis mystia multis la
cunis celebris & exhortatois v'bu de t're d'ni vlabz
monitis astantibz ministris! & celebra d'nta resur
rectois solempnitate cu scolare suo & q'busda alijs na
uigio **puga** descende voleba. r! & occurrentes ei i ore
fluis osilientes iruerut sup eu & capti cu puero
suo & h'nomibz q'busda eu deduxerit de pyratia
suis & ad v'a flue h'uis ascendente! d'ntis eu ibi
tormentis t'raunt. Tu em i celu i centus oroni suaz
ad d'nm cu scolare suo fundet laudes & graz agit
actones! ipi caput & dorsu v'rusq clavis suis p'cu
ciantes! uridebant dicetes. **L**aula laula papi! se
tudu q' septu e sup dorsu meil sabcaunt p'coze!
s; d'ns multus occidet ciuites eoz! sicut i fia dicit.
Postq acuentes lingua dura & siccata! & icuentes in
vugues digitor ipoz & carne & mebtim & p'icta
tini lamantes igne apposuerit & edelit t'raunt!
& tandē scilicet suis in mediū scapular eos secantes
interfecerūt. & i m'rtuū sortuū aias eoz absq oi



Siibli Namat/
It on fult

Jummalan Sanna,

mitä
Pühäpäivä Jummalan Mehed/
Itä pühäpäivä Mehe löhki juhhatud/

Manna Seadusse Namatusse
Ebreä Kele

Ja Seadusse Namatusse
Kreä Kele

estie en illestinorantod / mitä ägga hepit/
Jummalan sano ille, mitä

Westi-Ma Kele

Estimesi teeda

Estimesi, ja panna siinä siinä kirkkoihin,
Estimesi ottaa en
estimesi sano teeda, Itä Jummalan sano teeda
Estimesi panna teeda.

Earliest Literature: Baroque, Sentimentalism, Pietism

- Historical chronicles, religious, and didactic literature
- Occasional verses in 17th century
- **Paul Fleming, Adam Olearius**; poetics by **Martin Opitz**
- **Reiner Brockmann** (1609–47), *Carmen Alexandrinum Esthonicum ad leges Opitji poëticas compositum* (1637)
- **Martin Giläus, Heinrich Göseken, Georg Salemann**
- *Neu Ehstnisches Gesangbuch* (1656)

CARMEN ALEXANDRINUM ESTHO-
nicum ad leges Opitij poeticas compositum,

Bü dninš on se Wees / te Jſſa pehle lohtap /
(Ke teides Paiglas on) ninč Dnne jerrit ohtap /
Kumb Jummal iſſi tohp / kumb Jummal annap nelle /
Ke hehſit leiwat ehl / O Kitiſi Kaſwas / etle!
Seperraffi ſuddameſt ſünd / Pſickmecs / kiſtan minno /
Eſh ollet Wech kaſs ni kourwe ohtenut ſinna /
So aumſa Eſſo ſics ſe ſuhre kōrgle Dnne /
Kumb Jummal annap nūhde; kui ebbex teep mo Kōndē.
Se Abbitaſs on Dn / kumb Jummal iſſi lohtap
Ninč ſinnuſ ſennapehw on Adhmur iſſi tohtuſ.
Se Pruth on ſaunis käl: ſe Jſſa on käl rickas /
Dn lebbi omma Eſh ſiſa Warra ſaundus iſſas:
Saſp Terrapp lupetur; on temmal doch käl Jēbbe;
Käl temma iſſi tehp / eſh Ahnus on ſuhre Ebbē.
We enne Tallinnas on temmaſt kog ko pantut /
Seſi Kaſaſi ſaſp käl Edeſt (keſi tehpē) nūhde temmaſt andut.
Saſp perraffi neſha käl! Ke mitte antap Kaſa /
Kus Lemma anda woiz / ninč Armo jettap waha /
Se on ſuſ tige Wees / ſe on jo ebbēſt rummal
Ninč teep ſe waſſo käl / me teſſſſſſ meile Jummal.
Se kōrgle Jummal teep ni ſuhre ſinnuſt Lugku /
Eſh Lemma lebbi Sünd nūhde taſap anda Sugku /
Kumb ebbēſt Jima pehl ſaſp paſſo Wija nihtma
Ninč emmiſ iglaweſt ſünd / Jummal / Laitwas kiſtmaſi
Seſi peat ſinna kaſs nūhde ſuhre Kōhmo teſſha /
Eſh ni ſuhre Jſſa-Arm on ſinno jure neſha.
Eſp eicko ſüdda kurb / ſeſi Jummal Armo nditap /
Ninč omma Wehe kaſs teick Jima Jhut editap;
Ninč kuſ ſe kurri Wajm Leid taſap erra neelma /
Saſp eebda wegkwaſt ſe Kōrglemb erra keelma.
Eſh kuhle / kuhle doch / eſh kuhle münno Sanna;
Se Pulm on Deas nūhde; nūhde lehp jo Nohr ninč Wanna;
Nūhde lehp ſo jagla Wees ninč taſap Kōddo mata.
Niſ ſinna wēwit weel; ſeſi igla Wees lehp; wata.
Siſs minne ſinna kaſs / ninč aja hehſti tagla /
Laſi hehſti teſſha Eſh / eſh käl ſa ollet wagla.
Saſs anna armſaſi Suh / ninč hačka kangeſt Kaila /
Kei kōddo Pruchte kaſs: ninč pehſia ſaunniſi Palla.
Se Pruth ſaſp teima ehl / neekt ebbēſt leiwat perra /
Ninč nūwat wehka / eſh ſuſ neſt ſaſp wētut erra.
Siſs minnet meagema / eſh peat käl ſaſp nechtut /
Niſ teije Menge kaſs on Ohſe Ajal techtut.

- University of Tartu, founded by Gustav Adolf II in 1632
- The Northern War, extermination of 70% of the population (1700–1710)
- Destruction of Tartu in 1708 by Peter I
- Incorporation of Estonia/Livonia into the Russian Empire
- Lament for the Destruction of Tartu* by **Käsu Hans**
- Didactic, Pietistic, and Sentimental Literature**

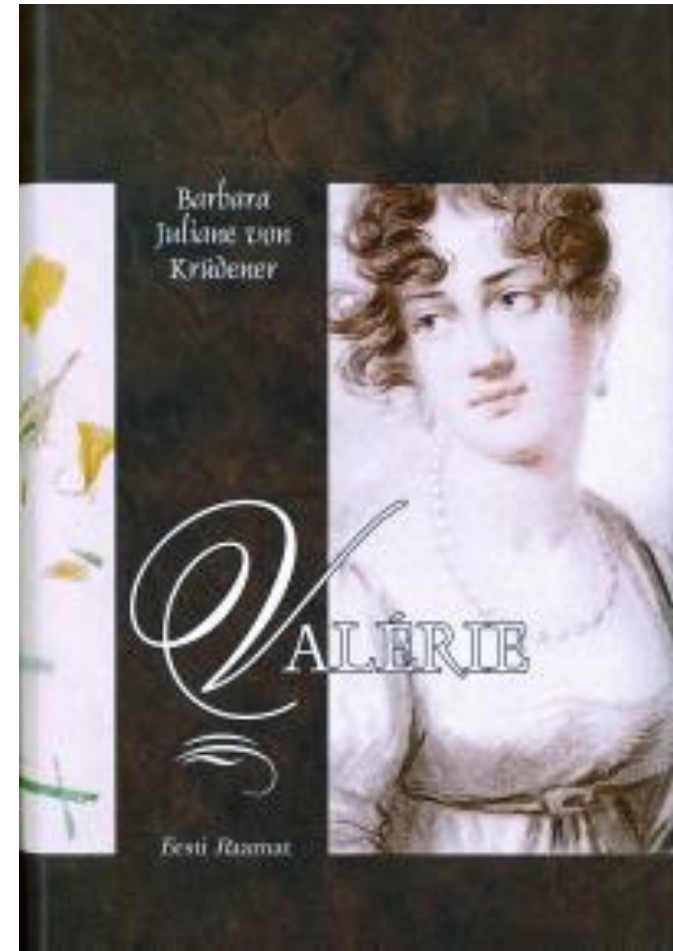
Jakob Michael Reinhold Lenz (1751–1792)

Der Hofmeister (1774)

Die Soldaten (1776)



Barbara Juliane von Krüdener (1764–1824), *Valérie* (1804)

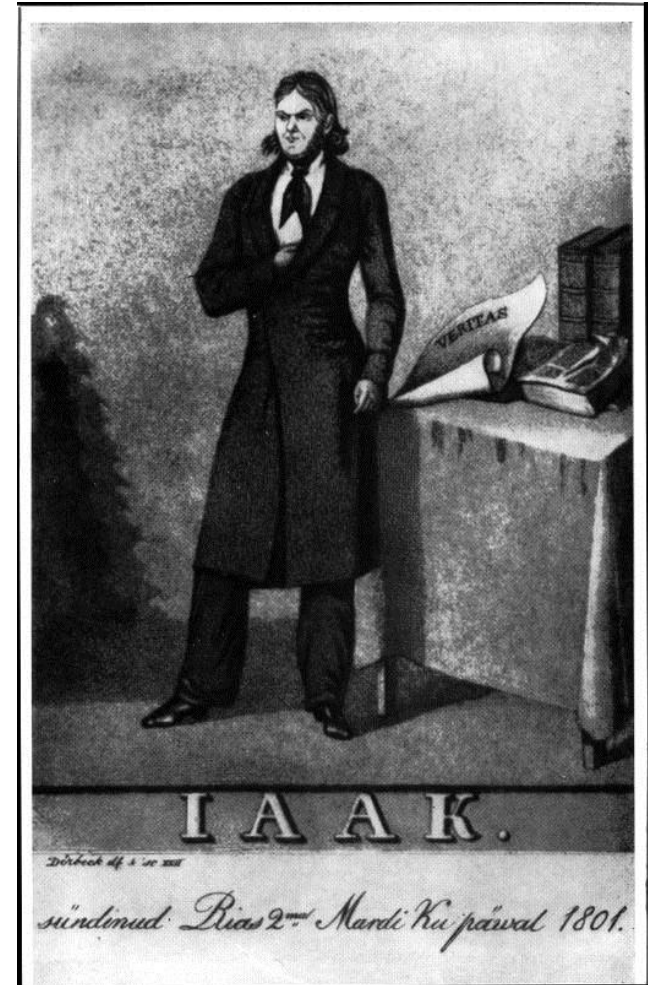


Keiserliche Universität Dorpat (1812)



From Pre-Romanticism to Romanticism

- **Reinhold Johann Winkler, Otto Wilhelm Masing, Joachim Gottlieb Schwabe, Graf von Mannteuffel, Gustav Adolph Oldekop, et al.**
- *Beiträge zur genauern Kenntniss der ehstnischen Sprache* (1813–1832), ed. by **Johann Heinrich Rosenplänter**
- **Kristian Jaak Peterson**, a Genius of Estonian Poetry (14.III 1801–4.VIII 1822)
- Christian Ganander's *Mythologia Fennica*, translated in German by K. J. Peterson





Sublime spirit of heaven!
Your honour is a-singing
The spring in a pretty
Flowering valley
Through your might
Emerging from the rocky lap
Under a shadowy beech
Quietly is swirling

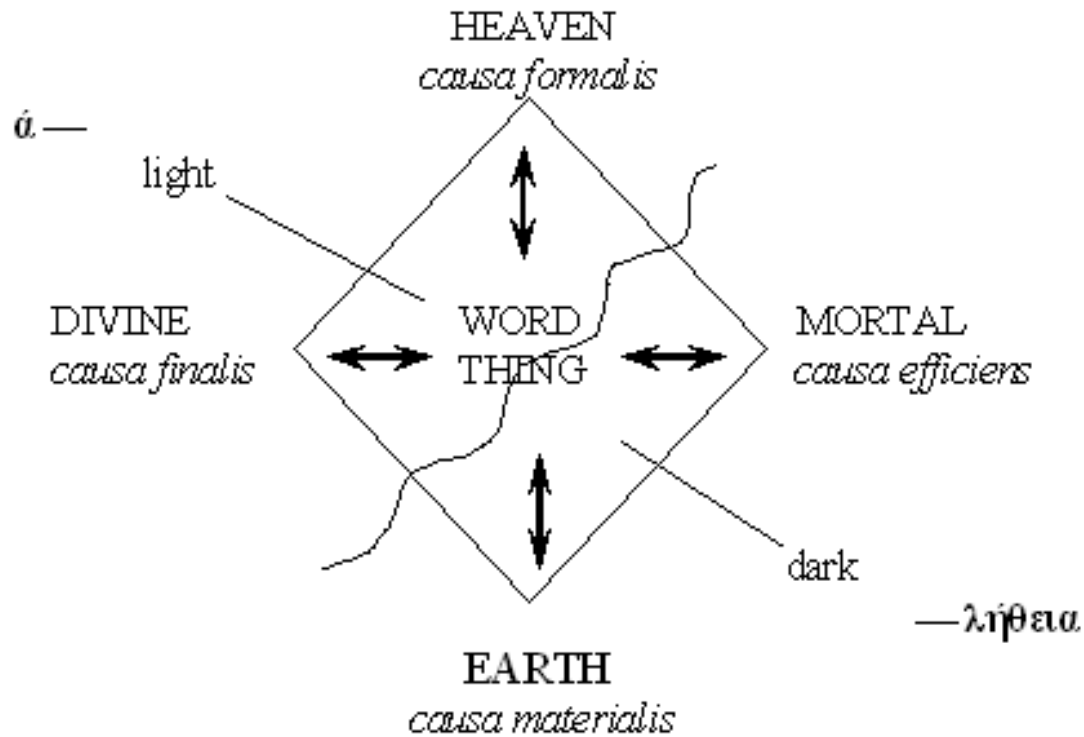
“To God”

Why should not my country's tongue
Soaring through the gale of song,
Rising to the heights of heaven,
Find its own eternity?

“The Moon”

*Kas siis selle maa keel
Laulutuules ei vői
Taevani tõustes üles
Igavikku omale otsida?*

“Kuu”



Like roaring waves / of the rumbling sea, / that from the rocks / crash into the valley: / like heavenly lightning / under black clouds / thunders mightily: / Thus flows the song's / beautiful hot stream.

Like a spring of light / Stands the worthy singer / Amongst his brothers, / The lightning strikes, / And the woods are still: / The singer is about to / Raise his voice, pouring / From his mouth the dew of song, / All around him / Silent as the rocks in the sea / People stand listening.

“The Singer”

*My darling girl, my sweet, / I would like to have you / As a blossom
in my bed, / For the day upon my heart. / Your little white breasts /
Like snowy hills of winter, / The sun shines upon them. / Your tender
little hand / Soft as a flower's petal. / But what you have beneath, /
Could be prettier still. / Oh, if only you could love me / Me, my
darling sweetheart. / I would be a blessed lad, / The most blessed of
them all!*

“Jaak’s Song”

*Rise, the hot stream of my / Song of joy, / Happily to Heaven, /
Where the father of love, / Creator of friendship, / God exists. // /---/
A sea of sadness / Washed against me; / But God said: / let there be
light for you! // And with a rosy cheek / In my lap / The only beloved
Alo.*

“I am Blessed Again”

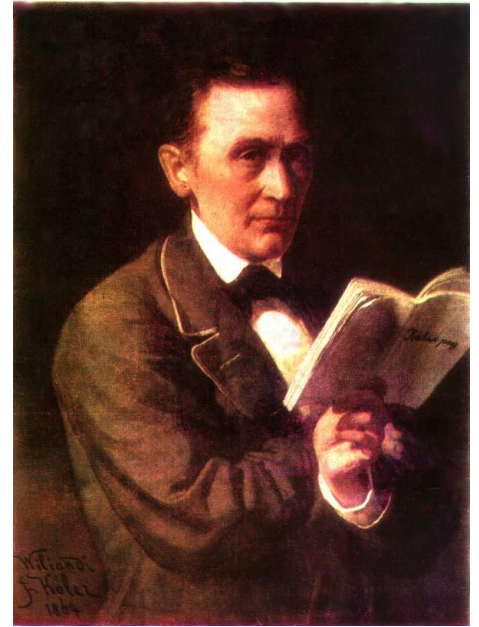
Peterson’s birthday, 14 March, is celebrated as the Estonian Language Day.



Oskar Kallis, “Kalevipoeg fait sonner sa clochette” (chant 18) (~1915)

Friedrich Reinhold Kreutzwald (1803–1882)

- The Poet of Viru, The Father of the Song
- Articles in the literary magazine *Das Inland*
- *The Useful Calendar* (“Kasuline Kalender”)
- *The World and Something of What it Contains* (“Ma-ilm ja mõnda, mis seal sees leida on”)
- *The Plague of Drink* (“Wina-katk”)
- *Pious Genevieve* (“Wagga Jenowewa ajalik elloaeg” and G. A. Bürger’s *Lenore*



Johann Köhler,
“F. R. Kreutzwald” (1864)

- *Reineke Fuchs* (“Reinowadder Rebbane”)
- *Songs of Viru Bard* (“Wiru lauliku laulud”)
- *War* (“Sõda”) and *Lembitu* – long poems
- *The Land of Fools* (“Kilplaste imewärklikud... jutud ja teud” < “Volksbuch Schildbürger”)



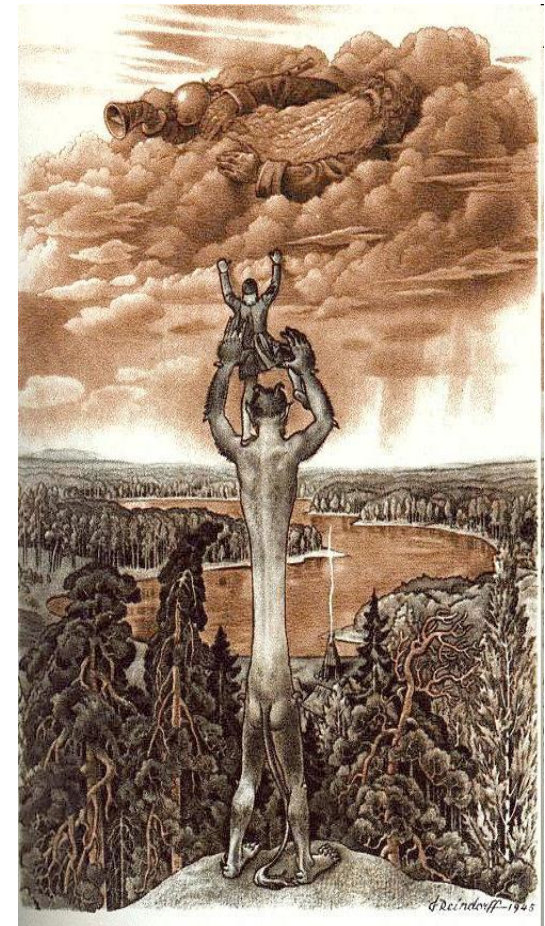
Von Glehn Park



By Priit Pärn

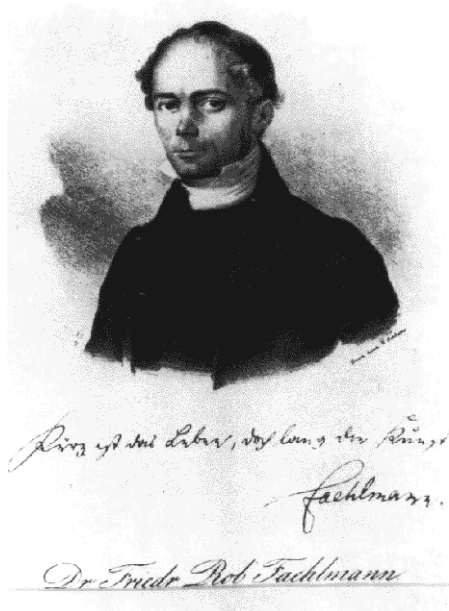
- *Old Estonian Fairy Tales* (“Eestirahwa Ennemuistessed jutud”, 1866)

- *Kalewipoeg, eine Estnische Sage* (“Kalewi poeg. Üks ennemuistene Eesti jut”, 1857–1861; 1862)



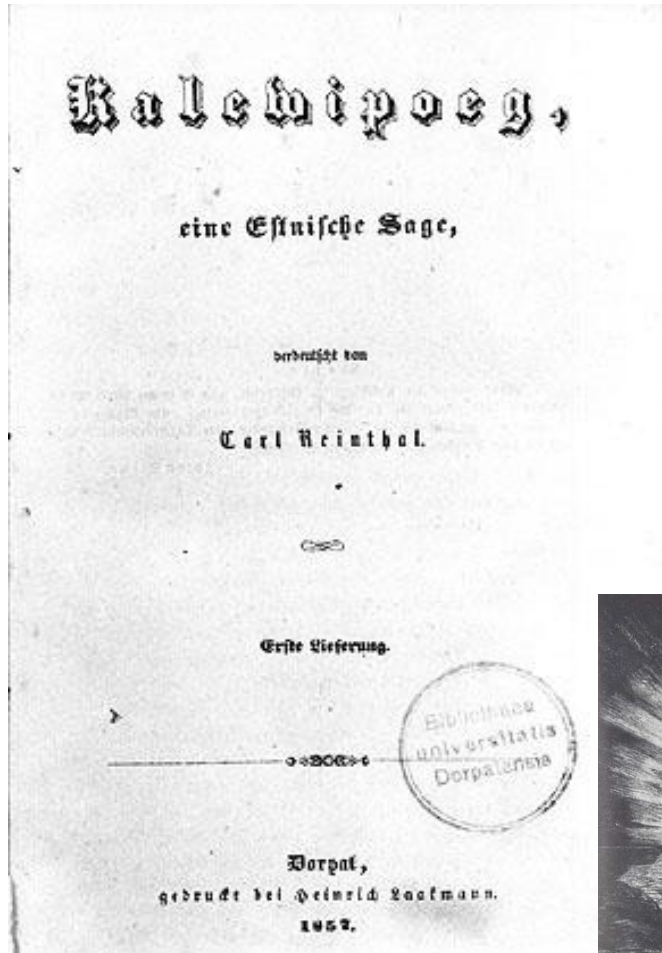
By Günter Reindorff

- *Gelehrte Estnische Gesellschaft* (Estonian Learned Society, 1838)
- **Georg Julius Schultz**, alias **Dr. Bertram**: *Give the people an epic and some history, and the battle is won!*
- **Elias Lönnrot**'s *Kalevala* (1836) – the Finnish national epic
- *Ehstnische Volkslieder*, published by **Alexander Heinrich Neus**
- **Friedrich Robert Faehlmann** (1798–1850), *Ancient Tales* (1839)



Amandus Adamson,
"The Dawn and the Dusk" (1895)

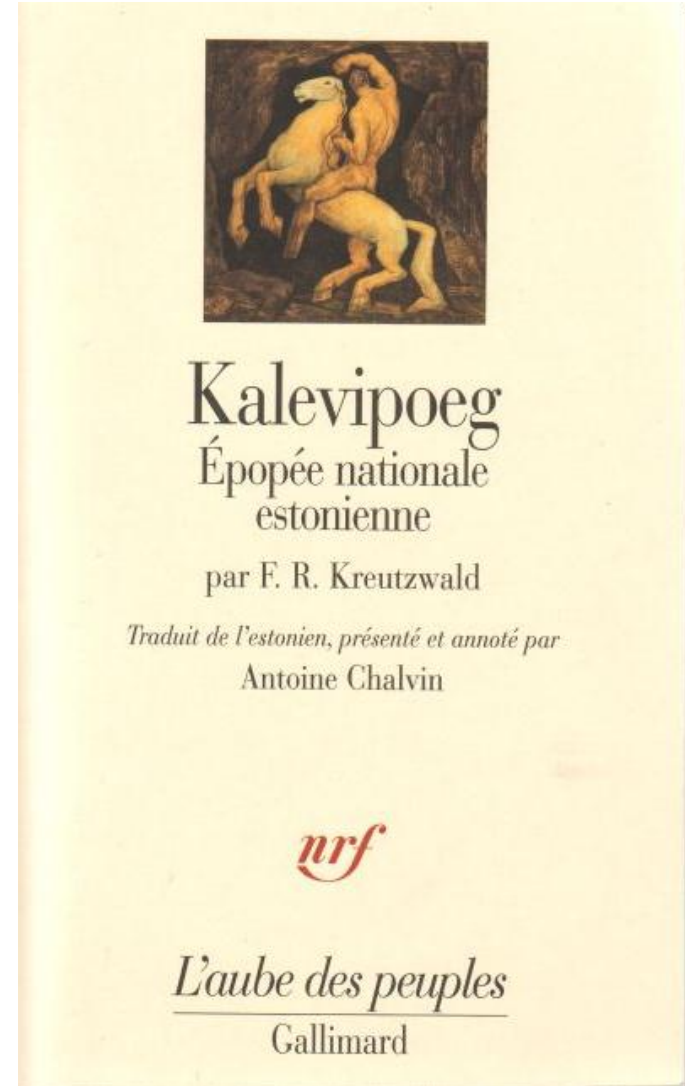
Kalevipoeg — A Great European Epic



By Evald Okas



Kristjan Raud, “Voyage au bout du monde” (1935)



Soovituseks

Laena mulle kannelt, Vanemuine,
Kaunis lugu mõlgub meeles,
Muiste põlve pärandusest
Ihkan laulu ilmutada.

Ärgake, hallid muistesed hääled!
Sõudke salasõnumida,
Parema päeva pajatust
Armsama aegade ilust!



Heldur Laretei, “Kalev Arriving”

Invocation

Vanemuine, lend me your lyre,
A sweet song is stirring my senses
And I long to unfold in song
The legacy of ancient ages.

Wake, o grey and olden voices!
Send us secret kennings,
Tales of better times
And the joys of dearer days!

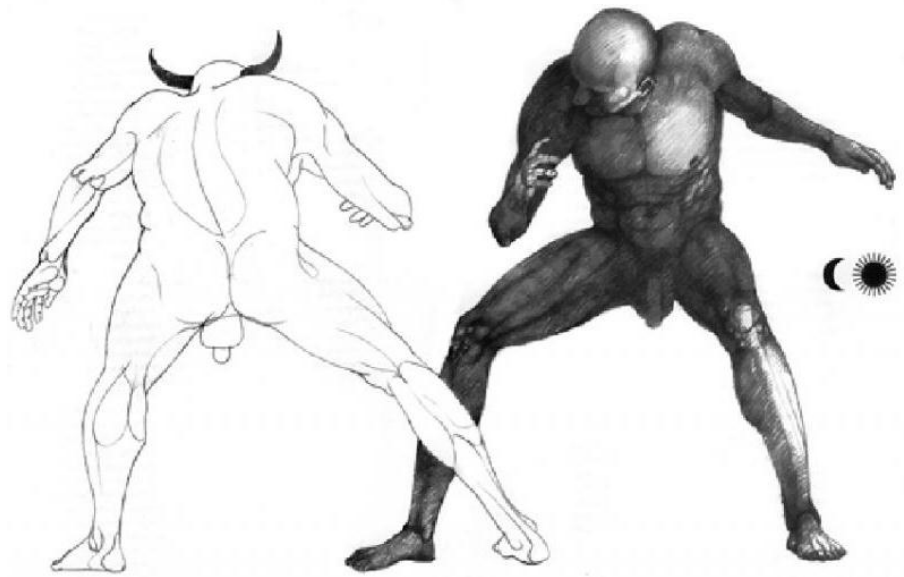


August Weizenberg, “Vanemuine”

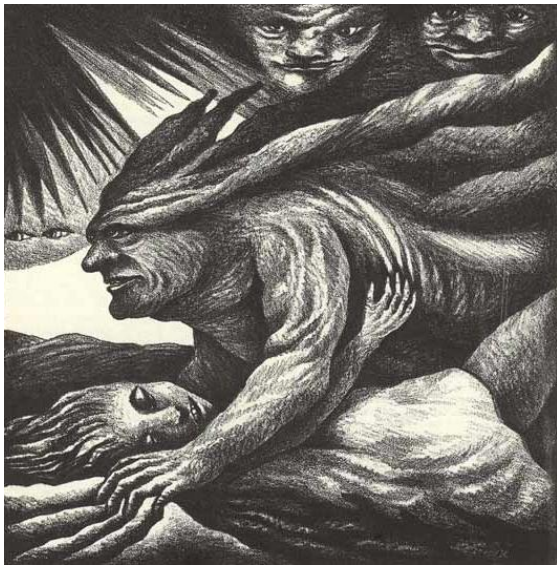
Lembit Sarapuu, “Le combat de Kalevipoeg contre le Cornu” (1989)



Kristjan Raud, “Kalevipoeg Throwing the Stone” (~1934)



By Andres Tali (2009)



Jüri Arrak, “Kalevipoeg et la fille de l’île” (chant IV) (1985)



“Le meurtre du fils du forgeron” (chant VI)



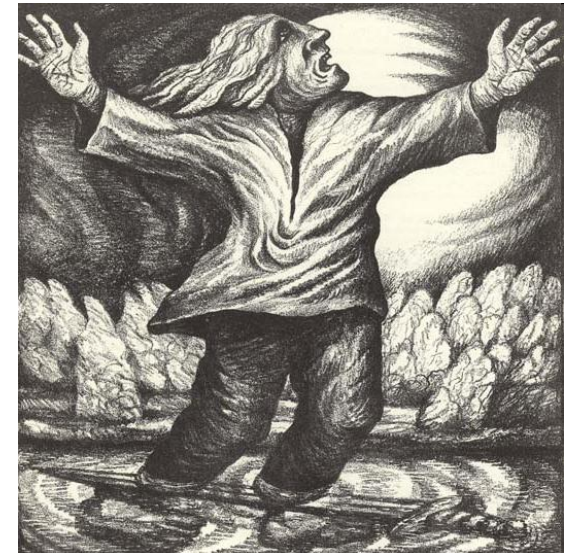
“Kalevipoeg traversant le lac Peipsi avec ses planches” (chant XI)



“Kalevipoeg affrontant le Cornu” (chant XIV)



“Kalevipoeg buvant avec ses compagnons” (chant XIX)



“Kalevipoeg, les jambes coupées par son épée” (chant XX)